

# Договор на оказание переводческих услуг № 5.1-Р-3.1-10303/2026

г. Москва

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2026 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева» (РХТУ им. Д.И. Менделеева) в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности № \_\_\_ от \_\_\_\_\_.2026, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, а вместе именуемые в дальнейшем по тексту «Стороны», на основании закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика), согласно п. 4 ч. 1 ст. 93 Федерального закона от 05.04.2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:

## I. Предмет Договора

- 1.1. Исполнитель в порядке и на условиях, предусмотренных Договором и приложениями к нему, являющимися неотъемлемой частью к Договору, обязуется оказать услуги по письменному переводу документов с иностранных языков на русский язык с соответствующим нотариальным свидетельствованием подлинности подписи переводчика (далее – Услуги), а Заказчик обязуется принять надлежаще оказанные услуги и оплатить их.
- 1.2. Виды услуг по Договору, требования, предъявляемые к услугам, включая параметры, определяющие количественные и качественные характеристики услуг, и другие условия исполнения Договора определяются в Техническом задании на оказание услуг (Приложении № 1 к Договору).
- 1.3. Срок оказания Услуги: с даты заключения Договора по «30» ноября 2026 года (включительно).
- 1.4. Источник финансирования: средства учреждения.
- 1.5. Идентификационный код закупки: 261770707263777070100100530000000244.

## II. Обязанности Исполнителя

- 2.1. Исполнитель обязан оказать Услуги качественно, в полном объеме, в срок, в соответствии с Договором и требованиями законодательства к оказанию услуг такого рода.
- 2.2. Исполнитель информирует Заказчика о выполнении услуг по переводу в течение 1 рабочего дня, с даты оказания услуги, путем направления уведомления на электронную почту Заказчика, указанную в п. 12.2 Договора.
- 2.3. Исполнитель обязуется соблюдать конфиденциальность информации, ставшей известной ему в процессе выполнения перевода.

## III. Обязанности Заказчика

- 3.1. Оплачивать Услуги Исполнителя в предусмотренных Договором размерах и сроки;
- 3.2. Своевременно предоставлять Исполнителю материалы для выполнения перевода в соответствии с условиями, определенными в Техническом задании на оказание Услуги (Приложении № 1 к Договору).

## IV. Стоимость услуг и порядок оплаты услуг Исполнителя

- 4.1. Стоимость письменного перевода одной страницы (1800 знаков с пробелами) с английского, французского, испанского или португальского языка на русский язык составляет \_\_\_ рублей, а с русского языка на английский, французский, испанский или португальский язык – \_\_\_ рублей.
- 4.2. Стоимость комплексной услуги по письменному переводу одного разворота паспорта иностранного гражданина с английского, французского, испанского, португальского языка стран СНГ на русский язык и оформлению нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика составляет \_\_\_ рублей.
- 4.3. Стоимость комплексной услуги по письменному переводу всех страниц паспорта иностранного гражданина с английского, французского, испанского, португальского языка, на русский язык и оформлению нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика составляет \_\_\_ рублей.
- 4.4. Стоимость письменного перевода на другие языки оговаривается отдельно по мере необходимости.
- 4.5. Высылаемые тексты объемом менее 400 знаков тарифицируются как 0,5 страницы, тексты объемом от 400 до 1800 знаков тарифицируются как 1 страница.
- 4.6. Стоимость срочного письменного перевода одной страницы (1800 знаков с пробелами) с английского, французского, испанского или португальского языка на русский язык составляет \_\_\_\_\_ рублей;  
- стоимость срочного письменного перевода одной страницы (1800 знаков с пробелами) с русского языка на английский, немецкий, французский, испанский или португальский язык составляет \_\_\_\_\_

рублей.

4.7. Стоимость комплексной услуги по срочному письменному переводу одного разворота паспорта иностранного гражданина с английского, французского, испанского, португальского языка, на русский язык и срочному оформлению нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика составляет \_\_\_ рублей.

4.8. Стоимость комплексной услуги по срочному письменному переводу всех страниц паспорта иностранного гражданина с английского, французского, испанского, португальского языка, на русский язык и срочному оформлению нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика составляет \_\_\_ рублей.

4.9. Стоимость услуги по оформлению удостоверения верности перевода удостоверительной надписью бюро переводов, печатью бюро переводов и подписью переводчика составляет \_\_\_ рублей за 1 перевод.

4.10. Общая стоимость услуг, предусмотренных п.1.1. Договора (цена Договора) составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей \_\_\_ копеек, в т.ч. НДС либо НДС не облагается на основании \_\_\_\_\_.

4.11. Общая стоимость услуг включает компенсацию всех издержек Исполнителя, связанных с исполнением обязательств по Договору, в том числе цену оформления нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика, расходы Исполнителя на уплату налогов, сборов, пошлин и платежей, обязательных в соответствии с законодательством Российской Федерации, совершение иных операций, действий и процедур, необходимых для надлежащего исполнения обязательств по Договору.

4.12. Оплата по Договору производится Заказчиком путем безналичного перечисления на расчетный счет Исполнителя денежных средств в размере общей стоимости услуг, указанной в п. 4.10 Договора в течение 7 (семи) рабочих дней со дня подписания Заказчиком Акта сдачи-приемки услуг (форма согласована Сторонами в приложении № 2 к Договору, далее - Акт), согласно представленному Исполнителем счету на оплату.

4.13. Обязательство Заказчика по оплате будет считаться исполненным с момента соответствующего списания денежных средств с лицевого счета Заказчика.

## **V. Порядок сдачи-приемки оказанных услуг**

5.1. Сдача-приемка услуг (далее – сдача-приемка) оформляется путем подписания Сторонами Акта сдачи-приемки.

5.2. В течение 2 (двух) рабочих дней после завершения оказания услуг, предусмотренных Договором, Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приемки, подписанный со своей стороны, в 2 (двух) экземплярах и счет на оплату.

5.3. Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней, с даты получения Акта сдачи-приемки, производит проверку соответствия состава и качества оказанных Исполнителем услуг согласно техническому заданию (Приложение № 1 к Договору) и в случае отсутствия претензий к оказанным услугам подписывает Акт сдачи-приемки.

5.4. Если при приемке будут обнаружены недостатки и/или несоответствие оказанных услуг/результата услуг требованиям Договора и/или приложений к нему, в том числе недостатки в документах и материалах, предоставленных Исполнителем Заказчику в день начала сдачи-приемки (далее – недостатки), то такие недостатки вместе с разумными сроками их устранения указываются Заказчиком в мотивированном отказе в срок согласно пункту 5.3 Договора. При этом Акт сдачи-приемки, представленный Исполнителем в день начала сдачи-приемки, Заказчиком не подписывается.

5.5. В случае получения мотивированного отказа в приемке оказанной услуги от Заказчика Исполнитель обязан рассмотреть мотивированный отказ и устранить замечания в срок, указанный Заказчиком в мотивированном отказе, а если срок не указан, то в течение 10 (десяти) дней с момента его получения.

## **VI. Порядок рассмотрения споров**

6.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

6.2. В случае возникновения спора по качеству оказанных услуг каждая Сторона вправе за свой счёт произвести экспертизу. Надлежащее уведомление второй Стороны о месте, времени и дате проведения экспертизы обязательно. Уведомление направляется в порядке, определенном п. 6.4., заблаговременно, не позднее, чем за 10 (Десять) рабочих дней до дня проведения экспертизы. Вторая Сторона не должна препятствовать проведению экспертизы.

6.3. При недостижении соглашения спор передается на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

6.4. Все претензии по выполнению условий Договора или в связи с ним должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом на почтовый адрес или вручаться лично под расписку.

6.5. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах рассмотрения претензии в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения претензии. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается лично под расписку.

## **VII. Ответственность сторон**

7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Договора стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями Договора.

7.2. В случае просрочки исполнения Исполнителем обязательств (в том числе гарантийного обязательства), предусмотренных договором, а также в иных случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных Договором, заказчик направляет Исполнителю требование об уплате неустоек (штрафов, пеней).

7.3. За нарушение сроков оказания услуг Заказчик вправе требовать с Исполнителя уплаты неустойки (пени) в размере одной трехсотой действующей на дату уплаты ключевой пени ставки Банка России от цены Договора, уменьшенной на сумму, пропорциональную объему обязательств, предусмотренных Договором и фактически исполненных Исполнителем.

7.4. Пени начисляется за каждый день просрочки исполнения Исполнителем обязательства, предусмотренного Договором, начиная со дня, следующего после дня истечения установленного Договором срока исполнения обязательства.

7.5. При оказании услуг ненадлежащего качества Исполнитель уплачивает неустойку в размере 10% процентов от общей цены Договора.

7.6. За каждый факт неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем обязательства, предусмотренного договором, которое не имеет стоимостного выражения, размер штрафа устанавливается в следующем порядке: 1000 рублей.

7.7. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты Исполнитель имеет право начислить Заказчику неустойку в размере одной трехсотой ключевой ставки, установленной Банком России на день оплаты неустойки за каждый день просрочки от суммы неисполненного обязательства.

7.8. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по Договору, обязана возместить другой Стороне убытки в полной сумме сверх предусмотренных Договором неустоек.

7.9. Уплата неустойки (штрафа, пени) и возмещение убытков, причиненных ненадлежащим исполнением обязательств, не освобождает Стороны Договора от исполнения обязательств по Договору в полном объеме.

7.10. Во всех других случаях неисполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

7.11. Все возникающие претензии по Договору между Сторонами должны быть рассмотрены в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента уведомления, в т.ч. по факсимильной связи или электронной почте.

7.12. Общая сумма начисленной неустойки (штрафов, пени) за ненадлежащее исполнение Исполнителем обязательств, предусмотренных Договором, не может превышать цену Договора.

## **VIII. Заверения об обстоятельствах**

8.1. Исполнитель в порядке статьи 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации заверяет Заказчика о том, что:

8.1.1. он обладает необходимой право- и дееспособностью, а равно и всеми правами и полномочиями, необходимыми и достаточными для заключения и исполнения Договора; им выполнены все процедуры и получены одобрения, необходимые для заключения и исполнения Договора; лицо, осуществляющее подписание Договора от его имени, обладает необходимыми и достаточными для этого полномочиями;

8.1.2. он, его взаимозависимые лица, привлекаемые им для исполнения Договора, соисполнители не являются лицами, взаимозависимыми с Заказчиком, и не имеют с ним конфликта интересов; Заказчик не имеет возможности искусственно создавать условия для использования налоговых преференций;

8.1.3. он является добросовестным налогоплательщиком, не осуществляет и не будет осуществлять в ходе исполнения Договора действия, направленные на получение необоснованной налоговой выгоды;

8.1.4. заключая Договор, он преследует деловые цели, имеет кадровые, имущественные и финансовые ресурсы, необходимые для выполнения обязательств по Договору.

8.2. При недостоверности заверений об обстоятельствах, изложенных в пунктах 8.1 и 8.2 Договора, а равно при ненадлежащем исполнении Исполнителем требований налогового законодательства Российской Федерации, в том числе в части своевременного декларирования и уплаты налогов, предоставления достоверной налоговой отчетности, совершения иных предусмотренных налоговым законодательством обязанностей, Исполнитель обязан в полном объеме возместить Заказчику убытки, причиненные недостоверностью таких заверений, в том числе компенсировать Заказчику расходы, возникшие в результате отказа Заказчику в вычете/возмещении причитающихся ему сумм налогов, доначисления налогов, начисления пеней, наложения штрафов.

8.3. Указанные в пункте 8.2 Договора убытки, в том числе расходы, подлежат уплате Исполнителем в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня предъявления Заказчиком соответствующего письменного требования.

### **IX. Срок действия, порядок изменения Договора**

9.1. Договор заключен в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу, и действует с даты его подписания Сторонами до «30» ноября 2026 года, а в части исполнения обязательств по оплате, обязательства по уплате неустойки (пени, штрафа), гарантийных обязательств – до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.

9.2. Изменение, дополнение и расторжение Договора возможно по письменному соглашению Сторон, в одностороннем порядке в случаях, установленных Договором или по решению суда по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

9.3. Изменение существенных условий Договора при его исполнении не допускается, за исключением их изменения по соглашению сторон на основании положений статьи 95 Федерального закона от 05.04.2013 года №44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд».

9.4. Договор считается расторгнутым по соглашению Сторон с момента подписания Сторонами соглашения о его расторжении, при условии урегулирования претензий по выполненным до момента расторжения Договора обязательствам.

9.5. Любые изменения и дополнения к Договору имеют силу только при условии их оформления в письменном виде и подписания Сторонами.

9.6. Заказчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке без возмещения Исполнителю каких-либо расходов или убытков, вызванных таким расторжением Договора, в случаях:

9.6.1. Установления факта проведения ликвидации Исполнителя или проведения в отношении него процедуры банкротства;

9.6.2. Установления факта приостановления деятельности Исполнителя в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях.

9.7. При возникновении между Заказчиком и Исполнителем спора по поводу недостатков при исполнении Договора или их причин и невозможности урегулирования этого спора переговорами, по требованию любой из Сторон, может быть назначена экспертиза. Расходы на экспертизу несет Сторона, требовавшая назначения экспертизы. В случае если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами, расходы несут обе Стороны поровну.

9.8. Стороны вправе принять решение об одностороннем отказе от исполнения Договора по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации.

9.9. Окончание срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение и исполнение обязательств по нему.

### **X. Электронный документооборот**

10.1. Заказчик и Исполнитель являются участниками электронного взаимодействия в корпоративной информационной системе и осуществляют обмен электронными документами в соответствии с Законом Российской Федерации от 06.04.2011 года № 63-ФЗ «Об электронной подписи» (, Законом Российской Федерации от 06.12.2011 N402-ФЗ "О бухгалтерском учете" и нормами Налогового кодекса Российской Федерации.

10.2. Заказчик и Исполнитель признают, что полученные ими электронные документы, заверенные квалифицированной электронной подписью (КЭП) уполномоченных лиц, юридически эквивалентны документам на бумажных носителях, заверенным соответствующими подписями и оттиском печатей Заказчика и Исполнителя соответственно.

### **XI. Антикоррупционная оговорка**

11.1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам заведомо для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

11.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений предыдущего пункта Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений предыдущего пункта Договора контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или

получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования примененного законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушение не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты отправки письменного уведомления. Сторона, получившая уведомление, обязана провести соответствующую проверку и о результатах сообщить контрагенту не позднее десяти рабочих дней с момента получения уведомления.

11.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в п.11.1. Договора действий и (или) неполучения другой Стороной в установленный в предыдущем пункте Договора срок подтверждения о том, что нарушение не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Договор по основаниям, установленным пунктом Договора, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

## ХII Прочие условия

12.1. Во всем, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

12.2. Для мониторинга исполнения Договора и информирования Сторон о выявленных недостатках исполнения Договора Стороны предоставляют друг другу информацию о лицах (кураторах), ответственных за ведение переговоров, передачу документов в рамках исполнения Договора, с указанием их контактных телефонов и адресов электронной почты. Со стороны Заказчика – \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_; со стороны Исполнителя – \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. Телефоны ответственных лиц должны функционировать по рабочим дням с 10 до 18 часов по московскому времени.

12.3. К Договору прилагаются и являются неотъемлемой его частью:

Приложение № 1 – Спецификация;

Приложение № 2 - Техническое задание;

Приложение № 3 – Форма Акта сдачи-приемки услуг (форма).

## ХII. Реквизиты и подписи Сторон

### ЗАКАЗЧИК:

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева» (РХТУ им. Д.И. Менделеева)**  
125047, Москва, Миусская пл., д.9  
ИНН 7707072637  
КПП 770701001  
УФК по г. Москве (РХТУ им. Д.И. Менделеева л/с 20736Х42830)  
Казначейский счет № 03214643000000017300  
Банк: ОКЦ №1 ГУ Банка России по ЦФО//УФК по г. Москве  
БИК 004525988  
Единый казначейский счет №40102810545370000003  
ОКПО 02066492 ОКВЭД 85.22  
Телефон:  
+7 (499) 973 50 08 – контрактная служба  
Адрес электронной почты:  
imolaw@mustr.ru – контрактная служба

### ИСПОЛНИТЕЛЬ:

\_\_\_\_\_  
ИНН: \_\_\_\_\_  
КПП (для юридических лиц): \_\_\_\_\_  
ОГРНИП (для индивидуальных предпринимателей): \_\_\_\_\_  
адрес: \_\_\_\_\_  
Банковские реквизиты:  
р/с: \_\_\_\_\_  
в \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_  
к/с \_\_\_\_\_  
БИК \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ /

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

### СПЕЦИФИКАЦИЯ

№	Наименование товара (работы, услуги)	ОКПД2 /КТРУ	Единица измерения	Кол-во	Цена за единицу без НДС (руб. коп.)	Цена за единицу с НДС (руб. коп.)	Стоимость без НДС (руб. коп.)	Ставка НДС (%)	Сумма НДС (руб. коп.)	Стоимость с НДС (руб. коп.)
1.	Комплексная услуга по письменному переводу одного разворота паспорта иностранного гражданина с иностранного (английского, французского, португальского, испанского) языка на русский язык и оформлению нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика	69.10.19.000	Шт.	150						
<b>ИТОГО:</b>										

Итого стоимость (цена) товара (работы, услуги) по Договору составляет \_\_\_\_\_ (две тысячи триста десять) рублей \_\_\_\_ копеек, в том числе НДС в сумме \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей \_\_\_\_ копеек либо НДС не облагается на основании \_\_\_\_\_.

от \_\_\_\_\_

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

**на оказание** услуг по письменному переводу документов с иностранных языков на русский язык с соответствующим нотариальным свидетельствованием подлинности подписи переводчика

**1. Объект закупки:** комплексная услуга по письменному переводу одного разворота паспорта иностранного гражданина с иностранного языка на русский язык и оформление нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика.

**2. Цель закупки:** перевод документов с соответствующим нотариальным свидетельствованием подлинности подписи переводчика для последующего представления в УВМ МВД РФ.

**3. Место оказания услуг:** по месту нахождения Исполнителя.

**4. Срок оказания услуг:** с даты заключения Договора по 30 ноября 2026 года.

**5. Общие требования и объем оказываемых услуг**

### 5.1 Общие требования

Документы, подлежащие письменному переводу с иностранных языков: английского, французского, португальского, испанского языка на русский язык (далее также - документы), передаются Заказчиком Исполнителю по заявкам (приложение №1 к Техническому заданию).

Документы передаются Заказчиком Исполнителю способом, подтверждающим факт их получения.

Передаваемые Заказчиком документы и содержащаяся в них информация составляют коммерческую тайну. Исполнитель обязывается сохранять в тайне коммерческую информацию, переданную (сообщенную) ему Заказчиком в ходе исполнения контракта.

### 5.2. Требования к письменному переводу:

5.2.1. Результат перевода должен быть представлен на бумажном носителе формата, предусмотренного исходным текстом служебного документа, с применением формата \*.doc или \*.docx (в случае необходимости \*.xls или \*.xlsx), прошит, пронумерован, подтвержден печатью (при наличии) и подписью Исполнителя. Электронная версия перевода должна быть представлена на электронном носителе в формате, совместимом с Microsoft Office. Тип носителя перевода подлежит согласованию с ответственным представителем Заказчика, инициирующим оказание услуг (далее - ответственный представитель Заказчика).

5.2.2. Результат перевода документов подлежит редактированию Исполнителем на предмет синтаксических, стилистических, орфографических, технических ошибок и соответствие профессиональной лексике. Перевод должен оформляться строго в соответствии с оригиналом документов и без искажения текста, табличного вида документа, с использованием терминов международного, административного, таможенного права. В переводе должно быть соблюдено единство терминологии, т.е. в тексте перевода не допускается применять для одного и того же понятия различные термины, близкие по смыслу (синонимы), использовать обороты разговорной речи. Стиль перевода не должен содержать самопроизвольного толкования. Изложение при переводе должно формироваться на основе исходного текста с учетом принятых правил языковой практики и не должно искажать смысл оригинального текста.

5.2.3. Исполнитель обеспечивает аутентичность выполняемых письменных переводов, а в случае невозможности выполнения дословного и точного перевода обеспечивает адекватность перевода тексту оригинала, при выполнении перевода использует международную юридическую терминологию, русскоязычные термины, а также термины, рекомендуемые

отечественной научной справочной литературой. Применяемая терминология должна соответствовать ГОСТам и иным нормам, сложившейся практике применения в соответствующей области и, при необходимости, согласована с Заказчиком.

5.2.4. Перевод оформляется строго в соответствии с оригиналом документа, без искажения текста, табличного или бланкетного вида документа. Обязательно указывается Ф.И.О. переводчика и его контактные данные. На тексте, представленном на бумажном носителе, обязательно ставится личная подпись переводчика. В случае необходимости по согласованию с ответственным представителем Заказчика оформление текста перевода может быть уточнено. Обеспечить сохранность первичных документов, переданных Заказчиком для перевода, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику.

5.2.5. Исполнитель обеспечивает соблюдение тайны содержания документов, переданных Заказчиком для перевода, а также конфиденциальность в отношении любой информации, полученной в связи с оказанием услуг. Лицо, осуществляющее перевод поручений об оказании правовой помощи по уголовным делам, в соответствии с требованиями ч. 5 ст. 59 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации предупреждается об уголовной ответственности за заведомо неправильный перевод и разглашение данных предварительного расследования. Копии документов не подлежат передаче по факсимильной и иным видам связи.

5.2.6. В случае передачи информации, содержащейся в документах Заказчика, третьим лицам, а также неквалифицированного перевода, повлекшего неоказание услуги по письменному переводу, Заказчик вправе расторгнуть Контракт.

5.2.7. Результатом оказания услуги является представленный на бумажном и электронном носителях машинописный текст переведенного документа в соответствии с Заявкой из расчета: 1 800 знаков (включая пробелы) = 1 лист выполненного перевода (далее – лист).

5.2.8. Объем оказанных услуг определяется в листах. При расчете объема оказанных услуг «количество знаков с пробелами плюс количество абзацев» подсчитывается с помощью компьютера в текстовом редакторе «Word»: пункт меню «Сервис», подпункт «Статистика», строки «Знаки (с пробелами)» и «Абзацы».

5.2.9. Услуги оказываются в рабочие дни. При расчете срока выполнения перевода (в том числе оперативного) продолжительность рабочего дня принимается равной 8 (восьми) часам.

5.2.10. Прием документов для осуществления перевода и обратная доставка таких документов и их перевода по адресу Заказчика осуществляются Исполнителем своими силами и средствами.

5.2.11. Представитель Исполнителя обязан лично забрать предназначенные для перевода документы в течение 1 (одного) рабочего дня, а в случае выполнения оперативного письменного перевода в течение 1 (одного) часа с момента получения Заявки по электронной почте и после окончания перевода в те же сроки доставить такие документы и результат перевода ответственному представителю Заказчика. Результат перевода (в том числе оперативного) должен быть также направлен Заказчику в течение 1 (одного) часа с момента его выполнения по электронной почте, за исключением случая, когда документы, подлежащие переводу, и их перевод содержат закрытую информацию и не подлежат пересылке по электронной почте.

5.2.12. Срок выполнения письменного перевода (за исключением оперативного письменного перевода) отсчитывается с 9-00 часов (время московское) даты, следующей за датой получения Исполнителем документов, подлежащих переводу, определяется в зависимости от количества листов из расчета не более 2 (двух) часов за 1 (один) лист.

5.2.13. Срок выполнения оперативного письменного перевода отсчитывается с момента получения Исполнителем документов, подлежащих переводу, и определяется в зависимости от количества листов из расчета 5 (пять) листов в час.

5.2.14. Срок исполнения Заявки (включая курьерскую доставку оформленных письменных переводов) объемом менее 1 (одного) листа, не должен превышать 1 (одного) рабочего дня с даты получения документов, подлежащих переводу, Исполнителем.

5.2.15. Срок внесения исправлений в текст перевода при наличии замечаний ответственного представителя Заказчика – не более 1 (одного) рабочего дня со дня получения

таких замечаний по электронной почте.

### **5.3. Объем оказываемых услуг**

Общий объем услуг составляет:

комплексная услуга по письменному переводу одного разворота паспорта иностранного гражданина с английского / французского / португальского / испанского языка на русский язык и оформление нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика - 150 штук.

### **6. Результат оказываемых услуг**

Исполнитель передает Заказчику 150 штук переведенных на русский язык документов с нотариальным свидетельствованием подлинности подписи перевода, на бумажном носителе.

### **7. Информация о месте передачи результата услуг**

Передача Исполнителем результата услуг Заказчику осуществляется по адресу: г. Москва, Миусская пл., д.9. в рабочее время Заказчика.

Режим рабочего времени Заказчика – пятидневная рабочая неделя с двумя выходными днями (суббота и воскресенье), рабочее время установлено с понедельника по четверг с 09:00 до 18:00 часов, в пятницу - с 09:00 до 16:45 часов по московскому времени.

Форма заявки

*На бланке Заказчика*

ЗАЯВКА № \_\_\_\_\_

Прошу принять документы на письменный перевод в объеме \_\_\_\_\_ листов формата \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_ язык по контракту от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_.

Ответственный представитель Заказчика:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(должность,*

*инициалы, фамилия)*

*Исполнитель  
Номер телефона*

Форма заявки

*На бланке Заказчика*

ЗАЯВКА № \_\_\_\_\_

Прошу принять документы на письменный перевод в объеме \_\_\_\_\_ листов формата \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_ язык по контракту от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_.

Приложение: \_\_\_\_\_ (перечень документов с указанием количества листов каждого документа) на \_\_\_ л.

Ответственный представитель Заказчика:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(должность,

инициалы, фамилия)

*Исполнитель  
Номер телефона*

**ЗАКАЗЧИК:**  
РХТУ им. Д.И. Менделеева

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ //

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / /

*Форма акта сдачи-приёмки услуг*

**АКТ  
сдачи-приемки услуг**

г. Москва

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева» (РХТУ им. Д.И. Менделеева), именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», составили настоящий акт к Договору от \_\_\_ № \_\_\_ (далее соответственно – Акт, Договор) о нижеследующем.

1. Исполнитель оказал, а Заказчик принял оказанные Исполнителем услуги:

2. Акт является основанием для оплаты Заказчиком услуг, оказанных по Договору.

3. Общая стоимость оказанных услуг по Договору составляет \_\_\_ рублей \_\_\_ копеек, в т.ч. НДС \_\_\_\_\_ (%) - \_\_\_\_\_ руб. / (НДС не облагается на основании \_\_\_\_\_ Налогового кодекса Российской Федерации и \_\_\_\_\_).

4. Оказанные услуги подлежат оплате в порядке, указанном в разделе V. Договора, и на основании данного Акта в сумме \_\_\_ рублей \_\_\_ копеек, в т.ч. НДС \_\_\_\_\_ (%) - \_\_\_\_\_ руб. / (НДС не облагается на основании \_\_\_\_\_ Налогового кодекса Российской Федерации и \_\_\_\_\_).

5. Акт составлен в двух экземплярах одинакового содержания - по одному для каждой из Сторон.

**ЗАКАЗЧИК**

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
М.П.

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
М.П.

*Форма акта сдачи-приёмки услуг*

**ФОРМА АКТА СДАЧИ-ПРИЁМКИ УСЛУГ СОГЛАСОВАНА СТОРОНАМИ**

**ЗАКАЗЧИК**

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

РХТУ им. Д.И. Менделеева

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
М.П.

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
М.П.